

Игорь Бурдонов

ПОД КИТАЙСКОЙ КРЫШЕЙ ДУБА

тетрадь четырнадцатая

(СТИХИ 2011-2014)

и вокруг них

Содержание:

1. КОЖА РВАННЫХ БАРАБАНОВ	3
败鼓皮	4
2. Я СМОТРЮ НА ТЕБЯ, КТО БЫ ТЫ НИ БЫЛ	5
我看着你	6
3. МЫ ГУЛЯЛИ С РУСАЛКОЙ	7
美人鱼	8
4. ВЕЧНЫЕ ЛЮДИ	9
永世长存的人们	10
5. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ	15
孔夫子的弟子	16

1. КОЖА РВАНЫХ БАРАБАНОВ

опубликовано в интернет-журнале "Московский BAZAR". №2 (4), 2012.

Моссалит

118 стихотворений Игоря Бурдонова в переводе Гу Юя. № 88

Приготовь мне лекарство
 по древним китайским рецептам.
Истолки в порошок
 этот яшмовый звук
 из небесной свирели.
Кожу рваных земных барабанов
 сожги и развей.
И на свитке воды
 напиши иероглиф судьбы
 наконечником падшего ветра.
И закрой мне глаза и шепни,
 что ты любишь меня.

27 января 2012

败鼓皮

按照中国古代药方，
 为我准备中药。
把药捣成粉，
 这玉石之声
 实数天籁之音。
把地上的败鼓皮
 烧毁并洒落。
在水的画卷上
 用方块字书写
 风的临终命运。
抚我闭上眼，小声说：
 你爱我。

2012年1月27日
2019, 5, 8 谷羽译

2. Я СМОТРЮ НА ТЕБЯ, КТО БЫ ТЫ НИ БЫЛ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Я смотрю на тебя, кто бы ты ни был:
еврейская девушка,
вдруг загрустивший узбек,
или длинноволосый китаец.
Вся Вселенная — это ты.
Вся поэзия мира —
в тех строках, что ты читаешь,
и строках, что пишешь украдкой.
Вся философия мира —
в твоих представлениях
о том, как устроен Космос,
откуда мы вышли,
куда мы идём,
и почему существует Бог.
Все войны мира —
в твоих обидах,
и в тех, кто обижен тобою.
Вся любовь мира —
в твоей потерянной любви,
и в той, что тебя ожидает.
Ведь кроме этого ты ничего не знаешь.
Так же как я.
И мне становится бесконечно жаль,
что я не еврейская девушка,
или вдруг загрустивший узбек,
или длинноволосый китаец.

23 января 2013 года

我看着你

不管你是谁，我看着你：
也许你是个犹太少女，
或者忧郁的乌兹别克人
不然就是长发的中国人。
整个宇宙——就是你。
这个世界上所有的诗——
都在你读的那些诗行里，
那是你悄悄记录的诗句。
整个世界所有的哲学
都包含在你的想象中，
你通晓宇宙的构造原理，
你知道我们从哪里来，
还明白我们到哪里去，
为什么必须要有上帝。
这世界上所有的战乱
给你带来了灾难祸患，
欺负你的人同样不幸。
全世界那博大的慈爱——
在你已经丧失的爱情里，
也在你的期盼和等待中。
除此之外，你一无所知。
如同我自己什么都不懂。
因此我感到无限的惋惜，
惋惜我不是那犹太少女，
不是乌兹别克人面相忧郁，
不是中国人有长长的发缕。

2013, 01, 23
2025, 4, 28 谷羽译

3. МЫ ГУЛЯЛИ С РУСАЛКОЙ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Мы гуляли с русалкой
По тропинкам летнего сада.
Я говорил: «Как жалко...»
Ты говорила: «Так надо».

Было довольно жарко.
Солнце вовсю светило.
Я говорил: «Как жалко...»
Ты говорила.

Приторно пахла липа.
Дубы разметались ветками.
А время бежало и сыпало
Минутами как монетками.

Кто-то украл все лавочки,
Мы даже не посидели.
Наши годы стучали как палочки
На барабанном теле.

Ты сказала: «Прощаюсь. Уже четыре».
Хорошо мне было с тобою».
А в параллельном мире
Тоже гуляли двое.

Там, в параллельном мире,
Всё может быть иначе:
Никто не зовёт, не плачет,
И дважды два не четыре.

24 июня 2013 года

Фильм смотри по ссылке: http://burdonov.ru/SlidesAVI/S_rusalkoi.mp4

美人鱼

美人鱼陪伴我们散步，
沿着夏日花园的小径。
我说：“多么遗憾哪……”
你说，“应遵循天命。”

当时的天气特别炎热。
一轮太阳照耀在天空。
我说：“多么遗憾哪……”
你说什么我没有听清。

椴树的气味过于甜蜜。
橡树的树枝显得凌乱。
不知不觉，时光飞逝，
分分秒秒如硬币一般。

有的人偷走了小长凳，
我俩想坐下难以如愿。
我们的岁月如同鼓槌，
敲打着鼓一般的身体。

你说：“4点啦，再见。
能跟你聊天我很喜欢。”
在相互平行的世界里
也有两个人从容散步。

在相互平行的世界里，
一切都可能完全不同：
2 乘以 2 并不等于 4，
没有呼唤，没有哭声。

2014
2025, 4, 28 谷羽译
2025, 4, 30 修改

4. ВЕЧНЫЕ ЛЮДИ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Вот как-то раз по русскому обычаю
Собрались водки выпить на троих
Гордый египетский раб,
творец пирамид полуголый,
Терракотовый воин
Цин Ши Хуан-ди
С прищуром внимательных глаз,
И вечный еврей,
чьи пейсы торчат как записки
в камнях Западной Стены.

Ну, я разлил как положено,
И тост произнёс
За мир во всём мире,
За вечность во времени,
И за любовь.

Зря я сказал про любовь:

Руки воздел египтянин,
Заплакал китайский вояка,
Закутался в бороду старый еврей.

Но водку допили.

А тут, услышав про любовь,
Прискакал трубадур,
Стал на струнах бренчать.
А я разливал по стаканам
Вино из кувшина,
что с собой притащил трубадур.

永世长存的人们

有一次按照俄罗斯习俗
三人相聚同饮美酒佳酿，
其中有傲慢的埃及奴隶
半裸的金字塔的创建者，
还有兵马俑统帅秦始皇
眼睛里流露出专注目光，
第三位是永存的犹太人，
他的面孔犹如文书札记
刻印在西边的石头墙上。

我遵照着规矩逐一斟酒，
请列位都高高举起酒杯
共祝人间世界和平安康，
为了岁月的永恒与持久，
为了博大的爱随处传扬。

10

或许此时不该谈情说爱：

埃及人立刻摊开了双手，
中国士兵哭得十分悲哀，
犹太老人胡须显得凌乱，

喝够了美酒已呈现醉态。

一旦听到有人谈论爱情，
吟游诗人当即欢快舞蹈，
我把手中琴弦弹了起来。
吟游诗人随身带来美酒，
他捧起盛满佳酿的酒壶，
把宾客的酒杯斟得满满。

20

Потом был индеец
с текилой и в перьях,
пузатый баварец
с пузатым бочонком,
шотландец был в юбке,
японец — не помню,
какие-то негры, индусы и чукчи.

Потом плохо помню:
Всё шли вереницей
Какие-то вечные люди.

Потом ничего не помню.

Всех спас прозорливый китаец:
Наутро отпаивал чаем,
Каким-то волшебным,
Но только со странным побочным эффектом.

Я как протрезвел, все исчезли:
И гордый египетский раб,
И хитропремудрый китаец,
И вечноживущий еврей,

И прочие вечные люди.

февраль 2014 года

смотри стихофильм
http://burdonov.ru/SlidesAVI/vechnye_liudi.mp4

有位宾客来自于印第安，
佩戴着羽毛还有龙舌兰；
巴伐利亚宾客身体肥胖，
一眼看上去如酒桶一般，
苏格兰的来宾穿着筒裙，
记不得是否还有日本人，
似乎有黑人，有印度人
宾客当中还有楚科奇人。

30

其余的印象我记忆模糊：
他们排列成行连续不断，
个个都是永世长存的人，

他们的姓名已记不清楚。

中国人有远见救了我们：
是他教会我们早晨喝茶，
那是种神奇芳香的饮品，
茶具有意想不到的疗效。

40

我清醒了，幻象全消失：
没了那傲慢的埃及奴隶，
没了聪明机智的中国人，
没了世代生存的犹太人

没了永世长存的那些人。

46

译后记：古埃及的金字塔，希伯来人的哭墙，中国的长城，大概是人类历史上最古老的建筑。伊戈尔这首诗，看来是从这三种古建筑开始构思，走进了梦幻一般的诗意天地，自由来往，抒发个人的思绪。我喜欢伊戈尔这首诗，喜欢诗人渊博的历史知识和开阔的国际视野。也喜欢他无羁无束的笔法。原作的词句比较自由，诗行长短不拘；但我的译作却形式严谨。我觉得诗的形式有时就像一个笼子，译者像囚徒一样被关在笼子里，难以脱身。这一点还请诗人和读者给予谅解。或者说，我这种译法具有一定程度的随意性。附带说，这首诗，是我翻译伊戈尔诗作的第六百首诗，从 2019 年 1 月 11 日我们俩开始通信，至今已经六年，这期间他和老伴两次来中国旅游，我们见过两次面，六年翻译了他的 600 首诗，是他帮助我不断开阔眼界，增长学识，我真正体会到了，什么叫“活到老，学到老”，什么叫“海内存知己，天涯若比邻。”我比伊戈尔痴长八岁，我对这位俄罗斯好朋友充满了敬意与感激。我觉得，伊戈尔不仅是我的朋友，也是我的老师，有这样的朋友，是我的幸运，我的福气！谢谢伊戈尔！我愿意继续读你的诗，继续译你的诗。相信你的作品会遇到更多的爱好诗歌的读者，对此，我深信不疑。

谷羽 2025 年 4 月 29 日记。

一、哭墙（西墙）位于耶路撒冷旧城，长约 50 米，高约 18 米，由大石块筑成，是犹太国第二圣殿护墙的仅存部分。作为犹太教最神圣的遗迹，它被信徒视为与上帝沟通的场所，24 小时开放供人祷告。

宗教 教 地 位
犹太教将其列为第一圣地，教徒需在此哀哭以表达对圣殿的哀悼，并期待其恢复。流散全球的犹太人回归耶路撒冷时，必到此墙前低声祷告，哭诉流亡之苦，故得名“哭墙”。

二、历史渊源与圣殿兴衰

第一圣殿时期（公元前 10 世纪-前 586 年）由所罗门王建造的所罗门圣殿（第一圣殿）是犹太宗教与政治中心，公元前 586 年被巴比伦人摧毁，犹太人沦为“巴比伦之囚”。

第二圣殿时期（公元前 516 年-公元 70 年）犹太人重返家园后重建圣殿，但规模较小。希律王时期扩建后，第二圣殿成为耶稣传道的场所。公元 70 年，罗马帝国镇压犹太人起义，圣殿再遭焚毁，仅存西侧护墙（即哭墙）。

Постскрипtum: Пирамиды Древнего Египта, Стена Плача у евреев и Великая Китайская стена, вероятно, являются древнейшими сооружениями в истории человечества. Видимо, именно эти три старинных строения стали основой поэмы «Игорь». Он вошел в мечтательный поэтический мир, где он мог свободно двигаться и выражать свои личные мысли. Мне нравится стихотворение Игоря. Мне нравятся глубокие исторические познания поэта и его широкий международный кругозор. Мне также нравится его непринужденный стиль письма. Слова и предложения оригинального произведения относительно свободны, а длина строк не ограничена; но мой перевод строг по форме. Мне кажется, что форма поэзии порой подобна клетке, и переводчик заперт в ней, как узник, неспособный сбежать. Надеюсь, поэт и читатели это поймут. Другими словами, мой метод перевода имеет определенную степень произвольности. Кстати, это стихотворение — 600-е по счету переведенное мной стихотворение Игоря. Мы начали переписываться 11 января 2019 года, и с тех пор прошло уже шесть лет. За этот период он и его жена дважды приезжали в Китай в туристических целях, и мы встречались дважды. За шесть лет я перевел 600 его стихотворений. Он помог мне расширить кругозор и повысить уровень знаний. Я по-настоящему ощутил, что значит «жить и учиться» и что «близкий друг вдали — настоящий друг». Я на восемь лет старше Игоря, и я полон уважения и благодарности к этому хорошему русскому другу. Я чувствую, что Игорь не только мой друг, но и мой учитель. Мне повезло и я благословлена иметь такого друга! Спасибо, Игорь! Я готов продолжить чтение и перевод Ваших стихов. Я твердо верю, что Ваши произведения найдут еще больше читателей, любящих поэзию.

Дневник Гу Юя от 29 апреля 2025 года.

1. Стена Плача (Западная стена) расположена в Старом городе Иерусалима. Длина его составляет около 50 метров, а высота — 18 метров. Он построен из крупных камней и является единственной сохранившейся частью защитной стены Второго Храма еврейского народа. Будучи самой священной реликвией в иудаизме, верующие считают ее местом общения с Богом и она открыта для молитв 24 часа в сутки.

Религиозный статус

В иудаизме он считается первым святым местом, где верующие должны оплакивать храм и ожидать его восстановления. Когда евреи, рассеянные по всему миру, возвращались в Иерусалим, они приходили к этой стене, чтобы тихо молиться и плакать о страданиях изгнания, поэтому ее называли «Стеной Плача».

II. Историческое происхождение, расцвет и падение Храма

В период Первого Храма (10 в. до н. э. - 586 г. до н. э.) Храм Соломона (Первый Храм), построенный царем Соломоном, был религиозным и политическим центром еврейского народа. В 586 году до нашей эры он был разрушен вавилонянами, а евреи стали «вавилонскими пленниками».

Период Второго Храма (516 г. до н.э. - 70 г. н.э.) После того, как евреи вернулись на родину, они восстановили храм, но в меньших масштабах. После расширения во время правления царя Ирода Второй Храм стал местом проповедей Иисуса. В 70 году н. э. Римская империя подавила еврейское восстание, и храм снова сгорел, оставив только западную подпорную стену (Стену Плача).

5. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ

(99 строк)

(стихофильм)

http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

Когда я был его учеником,
 в бамбуковых лугах ещё скользили
 тени водяных драконов.
 И лунный свет
 настаивался на воде и чайных веточках.
 Напиток был непрепок,
 да и не вкусен,
 но в душу проникал.
 Тогдашние поэты добавляли лепестки хризантем,
 но мой учитель не одобрял подобной вольности.
 Потом он умер, прошли века и я родился.
 Теперь вот,
 когда уже пора задуматься о переходе,
 я иногда стою у ветки, на которой
 маленькие почки
 и зеленеют и раскрываются...
 и ни о чём не думаю.
 Конфуций был, по сути, самодуром:
 хотел того, чего не может быть.
 И заставлял учеников хотеть того же.
 Я говорил ему: нельзя быть таким глухим
 к новациям эпохи.
 А он лишь палкой колотил мне по спине.
 Теперь вот все новации засохли,
 как листья,
 что летали над крышей императорского дворца.
 И в тушечнице тушь засохла.
 А иероглифы — они теперь повсюду,
 куда ни взглянешь — видишь имена.
 Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,
 взглянул на чай — увидел только чай,
 и даже:
 взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел ничего.

孔夫子的弟子

当我成为他的门生，
竹林里的草地上
还浮现水中蛟龙的身影。
溶溶的月光
笼罩茶树的枝条。
茶水不好喝，
再说也没有什么味道，
却能够渗透心灵。
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，
可我的老师对此并不赞成。
后来师尊去世，几千年后我出生。
此时此刻
该认真想一想什么叫做传承。
我有时站在树枝旁，
这树枝生出很多小小的蓓蕾，
由绿变红，花朵绽放……
我似乎什么也不曾想。
实际上孔夫子很笨：
他想做不可能做成的事情。
他迫使自己的学生也这样想。
我跟他说：对于时代的新事物
不宜采取这种愚蠢的态度。
可他用手杖敲打我的脊背。
如今，一切所谓革新，
都像早已经干枯的树叶，
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。
砚台里的墨汁也已经干涸。
但方块汉字现在到处传播，
无论看哪里，都有汉语名字。
我看竹子，就见到竹子，
我看茶叶，就见到茶叶，
甚至：
仰望天空，除了天，什么也看不见。

Теперь и я уже заметил,
что та девица,
хоть и не с полными ногами,
но изменилась так, что не узнать.
Сегодня солнце светит,
умирает снег.
Топ-менеджеры все ушли в запой.
А дядя Ваня вышел из запоя:
и щурится на солнце,
как моя кошка.
Кстати, я её кормил сегодня?
Не помню.
Помню, как Конфуций говорил,
что надо бы исправить имена.
Похоже, не усвоил я урок,
и за всю жизнь
ни одного
имени
не исправил.
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,
крутил и так, и эдак,
составляя
цепочки кружевные и решётки.
Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,
и тени заскользили по траве
бамбуковой,
а может быть, полынной.
Потом я тушечницу долго отмывал
от старой туши,
и лес кистей похоронил.
Сегодня снова кто-то умер.

此刻我已经发现
那个姑娘
生就一双秀足，
变化很大，难以认出。
今天阳光普照，
积雪融化。
所有头目都去饮酒。
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：
眯缝着眼睛仰望太阳，
怎么跟我的猫咪相像？
今天喂过它没有？
已经遗忘。
只记得，孔夫子说过，
必须正名。
似乎我没把功课领悟，
这一辈子，
没有
纠正过
一个名字。
只不过像个小孩子，
觉得人名字好玩儿，
翻过来倒过去
用人名组成链条或圆环。
妻子说：我觉得
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，
身影滑过
竹林草地，
也许，那里长着蓖麻。
以后我洗砚台洗了很久，
洗去陈旧的墨汁，
森林埋葬了毛笔。
今天有一个人死了。

И это был не снег.
Задача, по сути, чисто математическая:
проникнуть в смысл процедуры
рождения смерти.
И доказать существование,
или несуществование,
что, впрочем, без разницы.
Маленькие почки
всё равно зеленеют и раскрываются.
На танцплощадке в парке
пенсионеры кружат парами.
Раньше были такие шкатулки:
откроешь, а там кружатся.
А есть люди, которые так и думают:
мир — шкатулка Бога.
Но мой Конфуций
лишь бородой трясёт.
Когда-нибудь и я
отращу себе бороду
или живот,
и поумнею.
Если, конечно, до этого
не улечу как крыша
императорского дворца.
В Крыму опять рубли,
в Гвинее франки,
а вот каури — уже не деньги,
не прошло и нескольких тысячелетий.
Хочется затопить печку,
заварить чаю,
закрыть тетрадку,
и
затосковать

апрель 2014

这不是下雪。
实质上，纯属一道数学题：
要破解生死程序
及其含义。
要证明生存
或死亡
其实没有差别。
小小的蓓蕾
终归要变绿开花。
公园里的跳舞场
退休者结伴跳舞成对成双。
从前有这样的小匣子：
你一打开，它就旋转。
而有些人会这样想：
世界是上帝的小匣子。
可是我的孔老夫子
胡须颤抖不已。
总有一天
我也会长出胡须，
或者大腹便便，
也会这样考虑。
当然，在那之前
我不会非走，如同
帝王宫殿的拱顶。
克里米亚又流通卢布，
几内亚流通法郎，
而科里——已经不算货币。
几千年并没有完全消失。
真想点燃小火炉，
煮一壶茶水，
合上草稿本，
并
想入非非。

2014年4月
2019, 2, 7 — 8 谷羽译

